Ce document a été mis en ligne par l'organisme FormaV®.

Toute reproduction, représentation ou diffusion, même partielle, sans autorisation préalable, est strictement interdite.

Pour en savoir plus sur nos formations disponibles, veuillez visiter :
formav.co/explorer

Langue vivante étrangère - Italien, langue B

Session 2017 • Code sujet : **CILVEB-ITA** • Durée : **3 heures** • Coefficient : **2**

Sommaire

Cliquez sur une partie pour y accéder directement

1. **Compréhension écrite : l'italian sounding et le Made in Italy** (1 question) — **Page 3**

2. **Expression écrite : lutter contre la contrefaçon** (1 question) — **Page 4**

3. **Lettre commerciale : demande de correction d'une facture** (1 question) — **Page 7**

4. **Ce qu'il faut retenir & Questions fréquentes (FAQ)** (Synthèse & Q&A Examen) — **Page 8**

Sujet officiel (PDF) : https://btsmmcm.fr/assets/annales/bts-mmcm/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MMCM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf

1. Compréhension écrite : l'italian sounding et le Made in Italy

L'article de Luca Orlando présente l'imitation de produits alimentaires italiens sur les marchés nord-américains et ses conséquences sur les exportations, les débouchés et la réputation du Made in Italy. Il expose également différentes pistes pour combattre ce phénomène.

Compréhension

Question I. Rédiger en français un compte rendu restituant les éléments essentiels du texte, en 155 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Le modèle compte environ 150 mots, dans la fourchette demandée (140 à 170). Il reprend la définition, les exemples, les conséquences et les pistes de lutte sans traduire l'article mot à mot. Vocabulaire utile : « manque à gagner » désigne une perte de recettes ; « débouchés » désigne les marchés disponibles. Le présent de l'indicatif convient pour rapporter les faits et les opinions.

✓ RÉPONSE À RETENIR

L'article de Luca Orlando dénonce l'« italian sounding », qui consiste à donner une apparence italienne à des produits alimentaires étrangers. Présent dans presque tous les secteurs, le phénomène concerne notamment l'huile, les fromages, la charcuterie et les pâtes. En Amérique du Nord, les imitations sont souvent bien moins chères que les produits authentiques, avec des réductions pouvant atteindre 80 %. Leur présence en rayon, parfois aux côtés des originaux, réduit les débouchés et les possibilités d'exportation des entreprises italiennes. Le manque à gagner atteint 54 milliards d'euros dans le monde, voire 60 milliards en incluant la contrefaçon. Selon Giandomenico Auricchio, supprimer ces pratiques pourrait accroître de 20 milliards les exportations alimentaires italiennes, presque les doubler. Pour agir, le texte propose de renforcer la protection juridique, d'inclure des clauses dans les accords commerciaux, de participer aux foires et de mieux informer les consommateurs. Auricchio estime enfin que l'éducation et la valorisation de la qualité et de la réputation du Made in Italy sont essentielles.

2. Expression écrite : lutter contre la contrefaçon

Le candidat s'appuie sur le thème de l'italian sounding et de la contrefaçon des produits italiens abordé dans l'article. Il explique en italien pourquoi les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon et comment elles peuvent le faire.

Expression

Question II. Répondre en italien à la question « Perché le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione e come possono farlo? », en 300 mots avec une tolérance de plus ou moins 10 %.

Vocabulaire et grammaire : *contraffazione* signifie « contrefaçon », *tutelare* « protéger » et *reputazione* « réputation ». *Devono lottare* exprime l'obligation. *Perché* introduit une cause ; *per* + *infinitif* indique un objectif ou un moyen. Le modèle utilise des connecteurs simples pour organiser les arguments.

✓ RÉPONSE À RETENIR

Modello in italiano

Le aziende italiane devono lottare contro la contraffazione perché questo fenomeno danneggia l'economia, l'immagine e la reputazione del paese. L'italian sounding consiste nell'usare nomi, immagini o simboli che fanno pensare all'Italia, anche quando il prodotto non è italiano. Così i consumatori possono credere di comprare un prodotto autentico, mentre acquistano un'imitazione. Questi prodotti costano spesso meno; per esempio, alcune imitazioni di formaggi sono vendute con sconti molto importanti. Di conseguenza, i prodotti italiani perdono spazio nei negozi e i produttori vendono meno all'estero.

Il danno economico è considerevole. Secondo l'articolo, il settore alimentare italiano rinuncia a 54 miliardi di euro nel mondo a causa dell'italian sounding, e a 60 miliardi se si considera anche la contraffazione in senso stretto. Inoltre, l'imitazione riduce la fiducia dei clienti e può danneggiare l'immagine della qualità italiana. Proteggere i prodotti autentici significa quindi difendere il lavoro delle imprese e il valore del Made in Italy. Eliminando il fenomeno, le esportazioni alimentari italiane potrebbero aumentare di 20 miliardi di euro.

Le imprese possono agire con l'aiuto delle istituzioni. Prima di tutto, occorre rafforzare le leggi che proteggono i marchi e le denominazioni dei prodotti. È utile creare una rete di studi legali specializzati, capace di aiutare le aziende nei diversi paesi. Gli accordi di libero scambio dovrebbero inoltre contenere clausole che tutelano i prodotti italiani. Le imprese possono anche partecipare alle fiere internazionali per presentare i prodotti autentici e incontrare nuovi clienti.

Infine, la lotta non deve svolgersi soltanto nei tribunali. Bisogna informare ed educare i consumatori, spiegando l'origine dei prodotti e il valore della qualità italiana. Le aziende possono raccontare chiaramente la storia dei loro prodotti, indicarne la provenienza e usare marchi riconoscibili. In questo modo i clienti imparano a distinguere l'originale dall'imitazione. La collaborazione tra imprese, istituzioni e consumatori è essenziale per difendere il Made in Italy e favorire un commercio più corretto.

Traduction française pédagogique

Les entreprises italiennes doivent lutter contre la contrefaçon, car ce phénomène nuit à l'économie, à l'image et à la réputation du pays. L'italian sounding consiste à utiliser des noms, des images ou des symboles qui évoquent l'Italie, même lorsque le produit n'est pas italien. Les consommateurs peuvent ainsi croire qu'ils achètent un produit authentique alors qu'ils achètent une imitation. Ces produits coûtent souvent moins cher ; par exemple, certaines imitations de fromages bénéficient de fortes réductions. Les produits italiens perdent donc de la place dans les magasins et les producteurs vendent moins à l'étranger.

Le préjudice économique est considérable. Selon l'article, le secteur alimentaire italien renonce à 54 milliards d'euros dans le monde à cause de l'italian sounding, et à 60 milliards si l'on prend aussi en compte la contrefaçon au sens strict. L'imitation peut également réduire la confiance des clients et nuire à l'image de la qualité italienne. Protéger les produits authentiques revient donc à défendre le travail des entreprises et la valeur du Made in Italy. Si le phénomène était éliminé, les exportations alimentaires italiennes pourraient augmenter de 20 milliards d'euros.

Les entreprises peuvent agir avec l'aide des institutions. Il faut d'abord renforcer les lois qui protègent les marques et les appellations des produits. Il est utile de créer un réseau de cabinets juridiques spécialisés pour aider les entreprises dans différents pays. Les accords de libre-échange devraient aussi contenir des clauses protégeant les produits italiens. Les entreprises peuvent enfin participer aux salons internationaux afin de présenter les produits authentiques et de rencontrer de nouveaux clients.

Enfin, la lutte ne doit pas se dérouler uniquement devant les tribunaux. Il faut informer et éduquer les consommateurs en expliquant l'origine des produits et la valeur de la qualité italienne. Les entreprises peuvent raconter clairement l'histoire de leurs produits, en indiquer la provenance et utiliser des marques reconnaissables. Les clients apprennent ainsi à distinguer l'original de l'imitation. La collaboration entre entreprises, institutions et consommateurs est essentielle pour défendre le Made in Italy et favoriser un commerce plus équitable.

3. Lettre commerciale : demande de correction d’une facture

L’épicerie génoise Il genovino di Pagno remercie son fournisseur toscan Oleificio Toscano Morettini pour la réception d’une commande d’huile d’olive. Elle constate que la facture inverse les catégories d’huile commandées et demande sa modification.

Lettre commerciale

Question III. Rédiger en italien une lettre à Oleificio Toscano Morettini (via 25 aprile 121, Monte San Savino (AR), 52048), au nom de l’épicerie génoise Il genovino di Pagno (via di Sottoripa 19, 16100). Remercier le fournisseur pour la bonne réception de la commande, signaler que les 50 litres d’huile vierge à 9,50 € et les 100 litres d’huile extra vierge à 10,50 € commandés sont inversés sur la facture, demander sa modification et employer les formules d’usage.

Il genovino di Pagno
Via di Sottoripa 19, 16100 Genova

Spett.le Oleificio Toscano Morettini
Via 25 aprile 121, 52048 Monte San Savino (AR)

Oggetto: correzione della fattura

Gentili Signori,
Vi ringraziamo per la consegna del nostro ordine. La fattura presenta un’inversione: abbiamo ordinato 50 litri di olio vergine a 9,50 € al litro e 100 litri di olio extravergine di oliva a 10,50 € al litro; invece, riporta 50 litri di olio extravergine e 100 litri di olio vergine. Vi preghiamo di correggerla e di inviarci la fattura modificata.
In attesa di un vostro riscontro, porgiamo distinti saluti.
Il genovino di Pagno

Traduction française, pour apprendre : Nous vous remercions pour la livraison de notre commande. La facture inverse les produits : nous avions commandé 50 litres d’huile vierge à 9,50 € le litre et 100 litres d’huile extra-vierge à 10,50 € le litre. Merci de la rectifier et de nous envoyer la facture corrigée. Veuillez agréer nos salutations distinguées.

Vocabulaire et grammaire : *Vi preghiamo di* signifie « nous vous prions de »; *abbiamo ordinato* est le passé composé.

> **✓ RÉPONSE À RETENIR**
>
> Facture à rectifier : 50 l d’huile vierge à 9,50 €/l et 100 l d’huile extra-vierge à 10,50 €/l, et non l’inverse.

Ce qu'il faut retenir de ce sujet (Session 2017)

Bilan de l'épreuve : Épreuve de langue vivante étrangère, italien langue B, du BTS Commerce international à référentiel commun européen, session 2017, code CILVEB-ITA : durée 3 heures, coefficient 2. À partir d'un article sur l'italian sounding alimentaire en Amérique du Nord, elle évalue le compte rendu en français, l'argumentation en italien et la rédaction d'une lettre commerciale de rectification de facture.

Notions-clés, formules & règles à maîtriser

- L'italian sounding évoque une origine italienne pour des produits qui ne proviennent pas d'Italie.
- Les imitations alimentaires peuvent réduire les débouchés et les exportations, tout en portant atteinte à la réputation des entreprises italiennes.
- La lutte contre les imitations peut combiner protection juridique, accords commerciaux, salons et campagnes d'information.
- Une lettre commerciale de réclamation précise l'écart constaté et formule clairement la correction demandée.

Points de vigilance & attentes du jury

- Pour le compte rendu, restituer les éléments essentiels en français et respecter la longueur de 155 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Pour l'expression, répondre aux deux volets de la question en italien et viser 300 mots, avec une tolérance de 10 %.
- Dans la lettre, reprendre exactement les coordonnées, les quantités, les catégories d'huile et les prix indiqués.
- Distinguer huile vierge et huile extra vierge, demander explicitement une facture modifiée et employer les formules d'usage.

Questions fréquentes sur cette épreuve (Q&A Examen)

Q : Comment organiser le compte rendu de compréhension ?

Repérez l'idée centrale, les conséquences économiques et d'image, puis les solutions évoquées dans l'article. Présentez-les en français de façon structurée et fidèle, sans ajouter d'opinion personnelle, en respectant les 155 mots avec une tolérance de 10 %.

Q : Quels éléments faut-il distinguer dans la lettre sur la facture ?

La commande porte sur 50 litres d'huile vierge à 9,50 € et 100 litres d'huile extra vierge à 10,50 €. La facture inverse les catégories. Signalez précisément l'erreur et demandez une facture modifiée en italien.

Q : Combien de temps et de points sont prévus pour l'épreuve ?

L'épreuve dure 3 heures et le coefficient officiel est 2. Les trois parties sont chacune notées sur 20 : compréhension, expression et lettre commerciale. Le sujet ne fixe pas de durée particulière pour chaque partie.

Q : Quels critères de notation et quelles normes sont précisés ?

Le sujet attribue 20 points à chacune des trois parties, sans détailler de grille de critères. Il précise les langues de réponse, les longueurs attendues pour les deux premières parties et les formules d'usage pour la lettre.

Sujet officiel associé (PDF) : https://btsmmcm.fr/assets/annales/bts-mmcm/E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien)/2017/BTS MMCM - E2 - Langue vivante étrangère 2 (Italien) - Session 2017 - 1-Sujet.pdf
Ressources BTS Maintenance des Matériels de Construction et de Manutention : Toutes les annales & corrigés • Fiches de révision complètes • Simulateur de notes d'examen

Copyright © 2027 FormaV®. Tous droits réservés.

FormaV® est une marque déposée auprès de l'INPI sous le numéro 5227897.

Ce document a été élaboré par FormaV® avec le plus grand soin afin d'accompagner chaque apprenant vers la réussite de ses examens. Son contenu (textes, graphiques, méthodologies, tableaux, exercices, concepts, mises en forme) constitue une œuvre protégée par le droit d'auteur.

Toute copie, partage, reproduction, diffusion ou mise à disposition, même partielle, gratuite ou payante, est strictement interdite sans accord préalable et écrit de FormaV®, conformément aux articles L.111-1 et suivants du Code de la propriété intellectuelle. Dans une logique anti-plagiat, FormaV® se réserve le droit de vérifier toute utilisation illicite, y compris sur les plateformes en ligne ou sites tiers.

En utilisant ce document, vous vous engagez à respecter ces règles et à préserver l'intégrité du travail fourni. La consultation de ce document est strictement personnelle.

Merci de respecter le travail accompli afin de permettre la création continue de ressources pédagogiques fiables et accessibles.